

Theory of Translation

نظرية الترجمة

المحاضرة الخامسة

The Process of Translation

* عملية الترجمة *



Learning Outcomes : (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show better understanding of the process of translation.
2. show knowledge of the five stages recognised in the process of translation
3. show understanding of the interaction between the six elements of translation and the five stages recognised in the process of translation

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- فهم عملية الترجمة بشكل أفضل .
- ٢- التعرف على المراحل الخمسة المُعترف بها في عملية الترجمة .
- ٣- فهم ماهية التفاعل ما بين عناصر الترجمة الستة و بين المراحل الخمسة المعترف بها في عملية الترجمة.



What are the stages recognised in the process of

translation? ماهي المراحل الخمس المُعترف بها في عملية الترجمة

1. Editing the source text تحرير النص المصدر
2. Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر
3. Interpretation in a new language ترجمته إلى اللغة الجديدة
4. Formulating the translated text صياغة النص المُترجم
5. Editing the formulation تحرير الصياغة

Editing the source text (ST)

المرحلة الأولى : تحرير النص المصدر

1. Editing the ST is the study of the ST for **establishing its authorship and authenticity** and for reaching a linguistic form which is accepted for translation.

١- تحرير النص المصدر ST أي دراسته و الغرض منها هو ترسيخ أصالته و موثوقيته وأيضاً لغرض الوصول إلى نموذج لغوي مقبول عند الترجمة .

2. Editing a ST is **important in case of inscriptions on metal, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites**
٢- تحرير النص المصدر يعد مهماً جداً في حالة العثور على معادن منقوشة ، كأقراص الأحجار الطينية أو المواد الأخرى التي تتواجد في مواقع الآثار .

3. The translator may **not be involved in this stage** whether the ST is old or new.
٣- قد لا يكون المترجم معنياً في هذه المرحلة سواء كان النص المصدر قديم أم حديث .

4. The Editing of a ST **precedes its translation**.
٤- عملية تحرير النص المصدر تسبق عملية ترجمه .

5. When editing or transcribing a text recorded on a cassette or a videotape, a **number of factors should be considered as clarity of the recording**, or the image on a video tape and knowledge of the dialects or slangs used in the ST. In such case the translator translates what is heard from a machine directly and commits it to writing it on paper or a screen.

٥- أو الصور التي تظهر في شريط الفيديو والمعرفة باللهجات المختلفة و منها العامية المستخدمه في النص المصدر ، وفي هذه الحالة فالمترجم يترجم ما يسمعه عند تحرير أو كتابة نص مُسجل في كاسيت أو شريط فيديو ، هناك عدة عوامل يجب أخذها بعين الإعتبار منها وضوح التسجيل مباشرةً من الآلة ويلتزم بكتابته على الورقة أو الشاشة.

6. When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then **moves to another stage which is the stage of interpretation of the Source Text**.

٦- حينما يُفرغ من تحرير النص المصدر ويُعتمد لبدء الترجمة ، ينتقل المترجم حينها لمرحلة أخرى وهي مرحلة ترجمه النص المصدر .

ترجمه النص المصدر Interpretation of the source text

☐ **Interpretation within the same language is seen as :**

تعتبر الترجمة من اللغة و إليها :

☐ Giving the ST a reading which goes with lexis, grammar and meaning of the text in its linguistic and social context.

١. أعطاء النص المصدر قراءه تتماشى مع المفردات و القواعد ومعنى النص في محتواه اللغوي و الإجتماعي .

❑ The process of assigning meaning to the text or utterances in it depends on the linguistic systems and contexts of the source Language.

٢. عملية إسناد معنى النص و نطقة تعتمد على النظام اللغوي و سياق اللغة المصدر .

❑ The interpretation of a ST for giving it a specific meaning is a constructive process which involve s: a linguistic analysis of the written/spoken symbols, script, sounds, lexico-grammatical relations within the sentences and .

٣. ترجمة النص المصدر بغرض إعطاءه معنىً خاص هي عملية بنائية تتضمن : التحليل اللغوي للرموز المكتوبة و المنطوقة ،المخطوطات ، الأصوات ، العلاقة النحوية بالمفردات ما بين الجمل.

❑ This newly built message will find its way to another language in terms of interpretation in a new language and formulation.

٤. هذه الرسالة المبنيه حديثاً ستجد طريقها في اللغة الجديده من حيث ترجمتها و صياغتها إليها .

❑ The translator's reading, judgement and decision concerning the meaning of a source text tend to be subjective and individualistic.

قراءة وحكم وقرار المترجم حول معنى النص الاساسي (المصدر) يميل الى ان يكون ذاتياً وفردياً . 5.

❑ The translator however should take into account all other interpretations given to the ST to be translated especially in religious texts, old literary texts.

٦. و المترجم عليه أن يأخذ في الحسبان جميع التراجم و التفاسير المتاحة للنص المصدر عند ترجمتها و خصوصاً النصوص الدينيه و الادبيه العتيقة .

Interpretation in a new language : الترجمة إلى اللغة الجديده

❑ It is defined as **'transformulating'** a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own.

▪ و تُعرب ب النقل **transformulating** (نقل أو تحويل أي نص لغوي / لفظي) أو جزء منه بعد ترجمته إلى لغة أخرى تختلف عن لغته الأصلية

- ❑ This reformulation is **carried out by the translator** and carries his/her fingerprints and uniqueness since it shows his/her interpretation of the source text, and the results from his /her interpretation in a new language.
 - هذا التحول يقوم بتنفيذه المترجم وهو يحمل إبداعاً و بصماته حيث أنه يعرض ترجمته الشخصية للنص ونتاج عمله في نقلة إلى اللغة الجديدة .
- ❑ The end product, **interpretation in a new language**, is a new text, the translated text.
 - والنتائج الأخير لدينا هو ترجمه للغة الجديدة ، نص جديد و مُترجم .
- ❑ The most important aspect of interpretation in a new language is **the movement –the crossing- from one language to another.**
 - من أهم عناصر الترجمة إلى اللغة الجديدة هي عملية -العبور- the crossing - من لغة لأخرى .

صيغة النص المُترجم : Formulating the translated text

- ❑ It is the stage of the translation process in which the translator **chooses the lexis and structures** that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.
 - ١- وهي مرحلة من مراحل عمليات الترجمة يقوم فيها المترجم بإختيار البنية و المفردات التي تجعل من جملة مفهومه و تجعله نصاً جيد التنظيم و .
- ❑ Formulation as a **composing operation subjugates** the interpretation of the translator of the system of the target language.
 - ٢- الصياغة كعملية تنظيم تُخضع ترجمه المترجم لنظام اللغة الهدف أو المستهدفة .
- ❑ It is the stage during which the translated text gradually takes form.
 - ٣- وهي المرحلة التي يتخذ فيها النص المترجم شكله تدريجياً .
- ❑ This formulation-composition- of the translated text is constrained by the quality and the results of the translator's interpretive leap from the source text to the target language.
 - ٤- و هذه الصياغة (التركيب) للنص المُترجم يقيدها فهم المترجم للنص المصدر ونقله إياه إلى اللغة الهدف .

Editing the formulation: تحرير الصيغة النهائية

- ❑ This is the **final stage** in the translation process.
١. وهي المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة .
- ❑ When the formulation of the translated text is completed, the translator can commence to edit the formulation.
٢. حين يضع المترجم الصيغة النهائية للنص المترجم يستطيع الشروع في تحريرها .
- ❑ The editing of the formulation **takes the form of a careful checking** of possible slips of the tongue or other inaccuracies
٣. يقوم المترجم في هذه الخطوة بتفقد النص بعناية بحثاً عن أية أخطاء أو زلات أو تراجم غير دقيقة .
- ❑ It also involves **a comparison** between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other.
٤. كما و يُقارن في هذه الخطوة ما بين نتيجة الترجمة النهائية من جهة، والميزات اللغوية السائدة والأعراف الثقافية في كتابة النص في اللغة الهدف من جهة أخرى. فجوده الترجمة مهمه كما هو الحال مع جوده المضمون و الفكر .

The interaction of the six elements of translation with the five stages recognised in the process of translation.

التفاعل بين عناصر الترجمة الستة و مراحل عملية الترجمة الخمس ..

